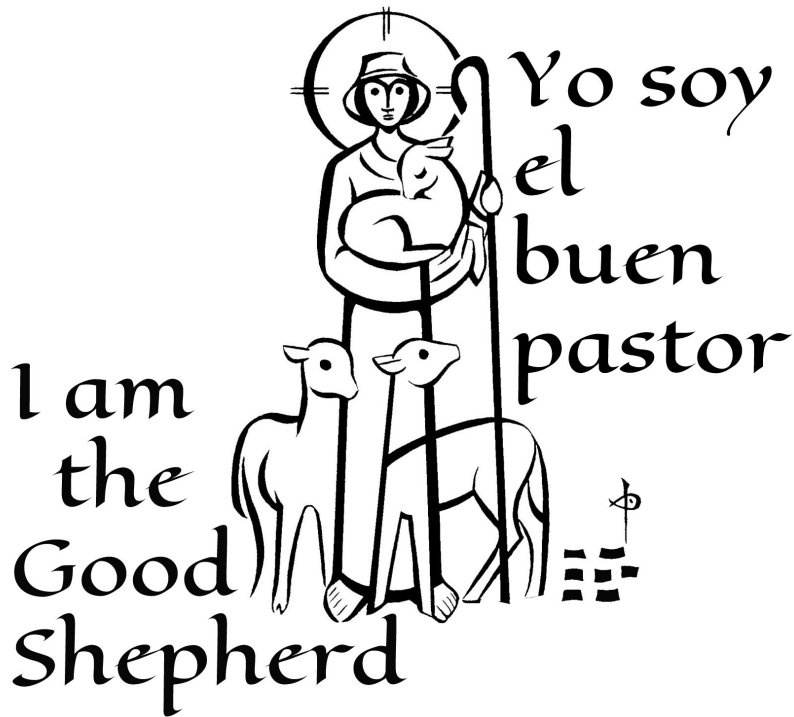


The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



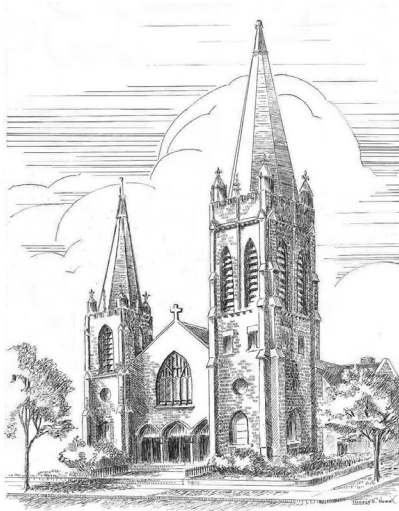
Mass • Misa

Fourth Sunday of Easter • Cuarto Domingo de Pascua

April 21, 2024 • 21 de Abril de 2024

*With respect for the celebration of the Mass,
please silence all cell phones
and electronic devices.*

*Para que respetemos la celebración
de la Santa Misa,
favor de poner su teléfono y cualquier
cosa electrónico en "silencio".*



Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

3:30 p.m.

Gloria

Music: *Mass of Wisdom*, Steven R. Janco; Text © 2010, ICEL

Music © 2010, World Library Publications; Used by permission under OneLicense.net A-704073

Mass of Redemption

Text: © ICEL, 2010

Music: Steven R. Janco © 1999, 2010 World Library Publications, a div. of GIA Publications, Inc.

Lamb of God

Music: *Glendalough Mass*, Liam Lawton; arr. by Paul A. Tate, © 2010, GIA Publications, Inc.

Used by permission under OneLicense.net A-70473

9:30 and 11:30 a.m.

Gloria

Mass of Glory

Text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.

Music © 1998, 2009, Ken Canedo and Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Used with permission under Licensingonline U-10365

Misa Luna

Text: English, ICEL, © 2010

Music: *Misa Luna*, Peter M. Kolar, © 1998, 2010, World Library Publications

Used by permission under OneLicense.net A-704073


All music contained in this worship leaflet is used by permission:
OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Introductory Rites • Ritos Iniciales

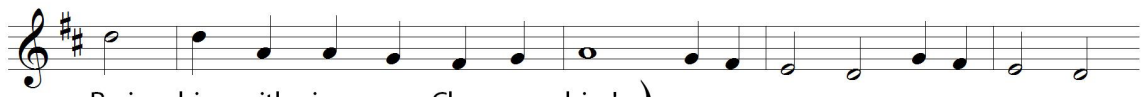
Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Jesus Is Risen*



1. Je - sus is ris-en! Let us sing! Praise to the ev - er - liv - ing King!
2. On this most ho - ly day of days, Let us to - geth - er sing his praise!
3. To God Cre - a - tor let us sing, To God the Son, our ris - en King!



Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Praise him in song, you Ser - a - phim!
Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Raise joy - ful voic - es to the sky!
Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! And e - qual - ly let us a - dore



Praise him with joy, you Cher - u - bim!
Sing out, O heav - ens, in re - ply:
The Ho - ly Spir - it ev - er - more! } Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!



Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Text: Composite.
Music: LASST UNS ERFREUEN; *Auserlesene, Catholische, Geistliche Kirchengänge*, Cologne, 1623.

English / Inglés

Refrain

All are wel - come in__ this place.__ Be-hold Love's__ a-maz-ing grace.__

All are wel - come!__ All are wel - come! Bring your hopes,

__ bring your dreams.__ Mer-cy flows__ and Love re-deems!__

All are wel - come!__ All be - long!__

Todos son bienvenidos en este lugar. Contempla la asombrosa gracia del amor.

¡Todos son bienvenidos! ¡Todos son bienvenidos!

Traen sus esperanzas, traen sus sueños. ¡La misericordia fluye y el amor redime!

¡Todos son bienvenidos! ¡Todos pertenecen!

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. Welcome, all the broken hearted all who sorrow and despair. You are not alone, for you are God's own! Together, we sing and we proclaim!2. Welcome, all who suffer violence, all who long for safety and for peace.3. Welcome, all who are forgotten, excluded and dignity denied!4. Welcome, all who work for justice, bringing hope, charity and peace! | <ol style="list-style-type: none">1. Bienvenidos a todos los quebrantados de corazón, todos los que están afligidos y desesperados. ¡No están solos, porque son de Dios! ¡Juntos cantamos y proclamamos!2. Bienvenidos a todos los que sufren de la violencia, todos los que anhelan la seguridad y la paz.3. ¡Bienvenidos a todos los olvidados, excluidos y negadas la dignidad!4. ¡Bienvenidos a todos los que trabajan por la justicia, trayendo esperanza, caridad y paz! |
|---|---|

Greeting • Saludo

Renunciation of Sin and Profession of Faith Renuncia al Pecado y Profesión de la Fe

Do you renounce Satan?

I do.

And all his works?

I do.

And all his empty show?

I do.

Do you believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth?

I do.

Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead, and is seated at the right hand of the Father?

I do.

Do you believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?

I do.

¿Renuncian a Satanás?

Sí, renuncio.

¿Y a todas sus obras?

Sí, renuncio.

¿y a todas sus seducciones?

Sí, renuncio.

¿Creen en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?

Sí, creo.

¿Crees en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quién nació de la Santa Virgen María, fue crucificado, muerto y resucitado, y ahora se sienta a la mano derecha del Padre?

Sí, creo.

¿Crees en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo, y la vida eterna?

Sí, creo.

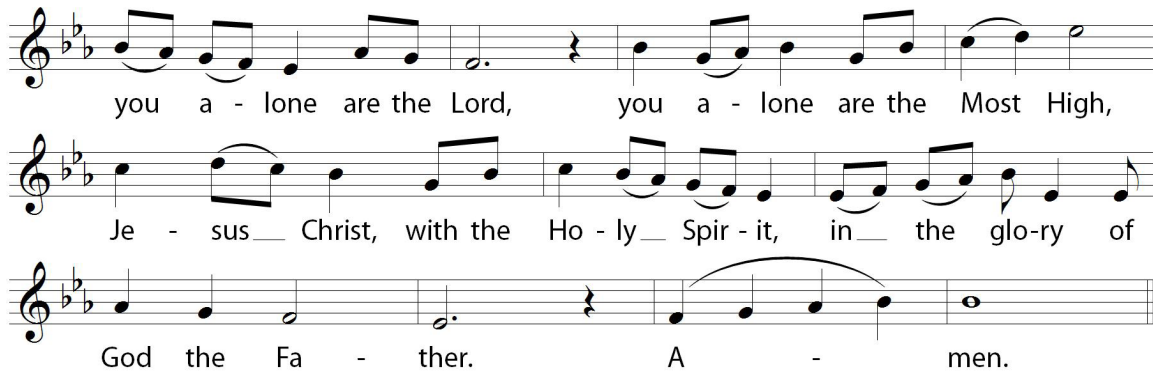
Sprinkling with Baptismal Water/Aspersión

Gloria

3:30 p.m.

Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to
peo - ple of good will. We praise you, we bless you, we a -
dore you, we glo-ri-fy you, we give you thanks for your great glo-ry,
Lord God, heav - en - ly King, O God, al - mighty Fa - ther.
Lord Je - sus Christ, On - ly Be - got - ten Son, Lord God, Lamb of God,
Son of the Fa - ther, you take a - way the sins of the world, have mer - cy on us;
you take a - way the sins of the world, re - ceive our prayer;
you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther, have mer - cy on
us. For you a - lone are the Ho - ly One,

Gloria continues on next page.



you a - lone are the Lord, you a - lone are the Most High,
Je - sus Christ, with the Ho - ly Spir - it, in the glo-ry of
God the Fa - ther. A - men.

9:30 & 11:30 a.m.

Glo-ry to God, glo-ry to God, glo-ry to God in the high - est, and on earth peace to peo-ple of good will.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. **Refrain**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. **Refrain**

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Refrain**

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. **Estríbillo**

Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios Cordero de Dios, Hijo del Padre; Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. **Estríbillo**

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo Jesucristo. Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. **Estríbillo**

A - men, a - men, a - men.

Collect Prayer • Oración Colecta

Almighty ever-living God,
lead us to a share in the joys of heaven,
so that the humble flock may reach
where the brave Shepherd
has gone before.

Who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

Dios todopoderoso y eterno,
te pedimos que nos lleves a gozar
de las alegrías celestiales,
para que tu rebaño,
a pesar de su fragilidad,
llegue también
a donde lo precedió su glorioso Pastor.
Él que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Liturgy of the Word

Liturgia de la Palabra

First Reading _____ Acts 4:8-12

Peter, filled with the Holy Spirit, said: "Leaders of the people and elders: If we are being examined today about a good deed done to a cripple, namely, by what means he was saved, then all of you and all the people of Israel should know that it was in the name of Jesus Christ the Nazorean whom you crucified, whom God raised from the dead; in his name this man stands before you healed. He is *the stone rejected by you, the builders, which has become the cornerstone*. There is no salvation through anyone else, nor is there any other name under heaven given to the human race by which we are to be saved."

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Primera Lectura _____ Hechos 4:8-12

En aquellos días, Pedro, lleno del Espíritu Santo, dijo: "Jefes del pueblo y ancianos, puesto que hoy se nos interroga acerca del beneficio hecho a un hombre enfermo, para saber cómo fue curado, sépanlo ustedes y sépalo todo el pueblo de Israel: este hombre ha quedado sano en el nombre de Jesús de Nazaret, a quien ustedes crucificaron y a quien Dios resucitó de entre los muertos. Este mismo *Jesús es la piedra que ustedes, los constructores, han desechado y que ahora es la piedra angular*. Ningún otro puede salvarnos, pues en la tierra no existe ninguna otra persona a quien Dios haya constituido como salvador nuestro".

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

Psalm 118 • Salmo 117

3:30 p.m.



The stone re-ject-ed by the build-ers has be-come the cor-ner-stone.

1. Give thanks to the LORD, for he is good, for his mercy endures forever.
It is better to take refuge in the LORD than to trust in man.
It is better to take refuge in the LORD than to trust in princes.
2. I will give thanks to you, for you have answered me and have been my savior.
The stone which the builders rejected has become the cornerstone.
By the LORD has this been done; it is wonderful in our eyes.
3. Blessed is he who comes in the name of the LORD; we bless you from the house of the LORD.
I will give thanks to you, for you have answered me and have been my savior.
Give thanks to the LORD, for he is good; for his kindness endures forever.

Psalm 118:1, 8-9, 21-23, 26, 28, 29

Setting: Michel Guimont

Used with permission under OneLicense.net, #A-704073

9:30 & 11:30 a.m.

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. Give thanks to the LORD
for he is good,
for his mercy endures forever.
Let the house of Israel say,
"His mercy endures forever."2. "The right hand of the Lord
has struck with power;
the right hand of the LORD is exalted.
I shall not die but live, and declare
the works of the LORD."3. The stone which
the builders rejected,
has become the cornerstone.
By the LORD has this been done;
it is wonderful in our eyes. | <ol style="list-style-type: none">1. Den gracias al Señor
porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.
Diga la casa de Israel:
eterna es su misericordia.2. La diestra del Señor es poderosa,
la diestra del Señor es excelsa.
No he de morir, viviré,
para contar las hazañas del Señor.3. La piedra que desecharon
los arquitectos,
es ahora la piedra angular.
Es el Señor quien lo ha hecho,
ha sido un milagro patente. |
|---|--|

Letra: Salmo 117 (118):1-2, 16-17, 22-23, Español © 1970, Comisión Episcopal Español de Liturgia.

Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Música: Mary Frances Reza; teclado de Jeffrey Honoré, n. 1956, © 1998, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP.

Derechos reservados.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Second Reading _____ *1 John 3:1-2*

Beloved: See what love the Father has bestowed on us that we may be called the children of God. Yet so we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we shall be has not yet been revealed. We do know that when it is revealed we shall be like him, for we shall see him as he is.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Segunda Lectura _____ *1 Juan 3:1-2*

Queridos hijos: Miren cuánto amor nos ha tenido el Padre, pues no sólo nos llamamos hijos de Dios, sino que lo somos. Si el mundo no nos reconoce, es porque tampoco lo ha reconocido a él.

Hermanos míos, ahora somos hijos de Dios, pero aún no se ha manifestado cómo seremos al fin. Y ya sabemos que, cuando él se manifieste, vamos a ser semejantes a él, porque lo veremos tal cual es.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio

3:30 p.m.

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya!
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡El Se - ñor re - su - ci - tó!
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Now the Lord is ris'n in - deed!

Music: *The Honduras Alleluia*, arr. Rob Glover, © 1997, GIA Publications, Inc.
Used by permission under OneLicense.net A-704073.

I am the good shepherd, says the Lord;
I know my sheep, and mine know me.

*Yo soy el buen pastor, dice el Señor;
yo conozco a mis ovejas y ellas me conocen a mí.*

9:30 & 11:30 a.m.

A - le, a - le - lu - ya, al - le - lu - ya,
al - le - lu - ia. A - le, a - le - lu - ya,
a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Música: *Nueva Misa Latinoamericana*; Mauricio Centeno, n. 1957, y José Córdova, n. 1963,
© 2001, 2003, Mauricio Centeno y José Córdova. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.
Used by permission under Licensingonline U-10365.

Gospel _____ *John 10:11-18*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

Jesus said: "I am the good shepherd. A good shepherd lays down his life for the sheep. A hired man, who is not a shepherd and whose sheep are not his own, sees a wolf coming and leaves the sheep and runs away, and the wolf catches and scatters them. This is because he works for pay and has no concern for the sheep. I am the good shepherd, and I know mine and mine know me, just as the Father knows me and I know the Father; and I will lay down my life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold. These also I must lead, and they will hear my voice, and there will be one flock, one shepherd. This is why the Father loves me, because I lay down my life in order to take it up again. No one takes it from me, but I lay it down on my own. I have power to lay it down, and power to take it up again. This command I have received from my Father."

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Evangelio _____ *Juan 10:11-18*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san Juan.

Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús dijo a los fariseos: "Yo soy el buen pastor. El buen pastor da la vida por sus ovejas. En cambio, el asalariado, el que no es el pastor ni el dueño de las ovejas, cuando ve venir al lobo, abandona las ovejas y huye; el lobo se arroja sobre ellas y las dispersa, porque a un asalariado no le importan las ovejas.

Yo soy el buen pastor, porque conozco a mis ovejas y ellas me conocen a mí, así como el Padre me conoce a mí y yo conozco al Padre. Yo doy la vida por mis ovejas. Tengo además otras ovejas que no son de este redil y es necesario que las traiga también a ellas; escucharán mi voz y habrá un solo rebaño y un solo pastor.

El Padre me ama porque doy mi vida para volverla a tomar. Nadie me la quita; yo la doy porque quiero. Tengo poder para darla y lo tengo también para volverla a tomar. Éste es el mandato que he recibido de mi Padre".

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily • Homilía

Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

The Liturgy of the Eucharist

Liturgia Eucarística

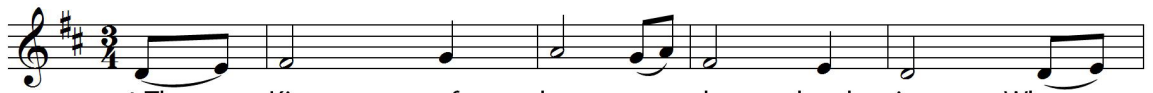
Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m.

The King of Love My Shepherd Is / El Rey de Amor Es Mi Pastor

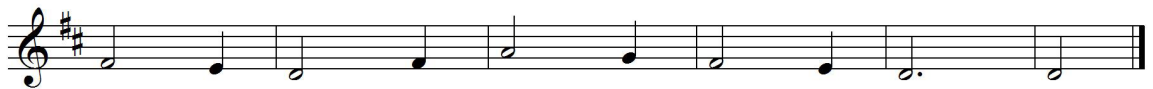
English / Inglés



1. The King of love my shep - herd is, Whose
 2. Where streams of liv - ing wa - ter flow, My
 3. Con - fused and fool - ish oft I strayed, But
 4. In death's dark vale I fear no ill With
 5. You spread a ta - ble in my sight, Your
 6. And so, through all the length of days Your



good - ness fails me nev - er; I noth - ing lack if
 ran - somed soul he's lead - ing And, where the ver - dant
 yet in love he sought me, And on his shoul - der
 you, dear Lord, be - side me, Your rod and staff my
 sav - ing grace be - stow - ing; And, oh, what trans - port
 good - ness fails me nev - er; Good Shep - herd, may I



I am his, And he is mine for ev - er
 pas - tures grow, With food ce - les - tial feed - ing.
 gent - ly laid, And home, re - joic - ing, brought me.
 com - fort still, Your cross be - fore to guide me.
 of de - light From your pure chal - ice flow - ing!
 sing your praise With - in your house for - ev - er.

Text: Psalm 23; Henry W. Baker, 1821-1877, alt.
 Tune: ST. COLUMBA; Gaelic

Translation / Traducción 

Traducción: The King of Love My Shepherd Is / El Rey de Amor Es Mi Pastor

1. El Rey de amor es mi pastor, Su amor es verdadero;
Su amparo no me faltará, Pues yo soy su cordero.
2. Me lleva al fresco manantial, Y a buenos pastos guía;
No temeré you ningún mal, Si mi pastor me cuida.
3. Perverso y necio me aparté Por valles peligrosos;
Me halló, me trajo a su redil En hombros poderosos.
4. En valle oscuro no tendré Temor si Dios me guía;
Su vara y su cayado son Cual luz al alma mía.
5. Ha puesto mesa para mí, Ungióme con aceite,
Mi copa rebosando está; Su amor es mi deleite.
6. Misericordia, gracia y paz Tú das al alma mía,
Y en tus mansiones moraré, Señor, por largos días.

Traducción/Translation by Frieda M. Hoh, 1896-1962

Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Grant, we pray, O Lord,
that we may always find delight
in these paschal mysteries,
so that the renewal
constantly at work within us
may be the cause of our unending joy.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Concédenos, Señor,
vivir siempre llenos de gratitud
por estos misterios pascales
que celebramos,
para que,
continuamente renovados por su acción,
se conviertan para nosotros
en causa de eterna felicidad.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation,
at all times to acclaim you, O Lord,
but in this time above all to laud you yet
more gloriously,
when Christ our Passover has been sacrificed.

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
glorificarte siempre, Señor;
pero más que nunca en este tiempo
en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido
inmolado.

For, with the old order destroyed,
a universe cast down is renewed,
and integrity of life is restored to us in Christ.

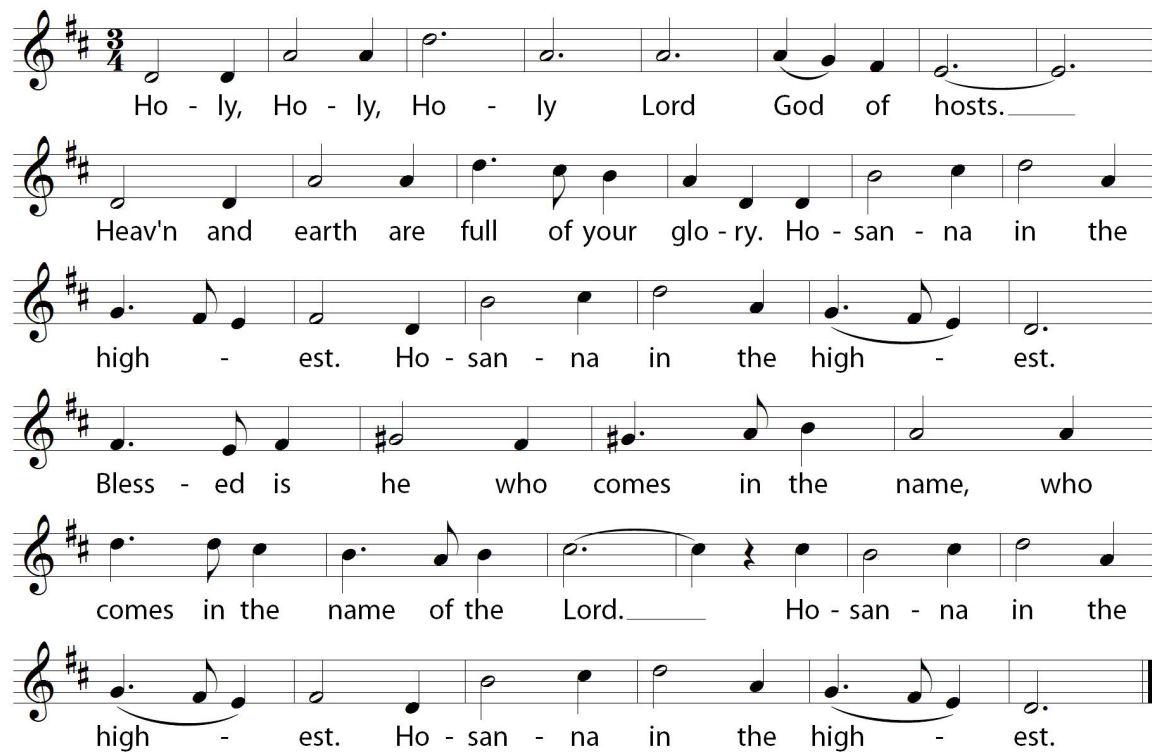
Therefore, overcome with paschal joy,
every land, every people exults in your praise
and even the heavenly Powers, with the
angelic hosts,
sing together the unending hymn of your
glory,
as they acclaim:

Porque con la destrucción del pecado
son renovadas todas las cosas,
y queda restaurada en Cristo
la plenitud de nuestra vida.

Por eso, con esta efusión del gozo pascual,
el mundo entero está llamado a la alegría
junto con los ángeles y los arcángeles
que cantan un himno a tu gloria, diciendo
sin cesar:

Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

3:30 p.m.



Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts. _____

Heav'n and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

Bless - ed is he who comes in the name, who

comes in the name of the Lord. _____ Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

9:30 & 11:30 a.m.

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del U - ni - ver - so.
Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na.
¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -
san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -
san - na en el cie - lo, ho - san - na! Bless - ed is he who
comes in the name, the name of the Lord, ho - san - na. Ho -
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho -
san - na in the high - est, ho - san - na! Ho - san - na in the high - est, ho -
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na!

You are indeed Holy, O Lord,
and all you have created
rightly gives you praise,
for through your Son, our Lord Jesus Christ,
by the power and working of the Holy
Spirit,
you give life to all things
and make them holy,
and you never cease
to gather a people to yourself,
so that from the rising of the sun
to its setting
a pure sacrifice may be offered
to your name.

Therefore, O Lord,
we humbly implore you:
by the same Spirit graciously make holy
these gifts we have brought to you
for consecration,
that they may become
the Body and ✠ Blood
of your Son, our Lord Jesus Christ,
at whose command
we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed,
he himself took bread,
and giving you thanks, he said the blessing,
broke the bread
and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body
which will be given up for you.**

In a similar way,
when supper was ended,
he took the chalice, and, giving you thanks,
he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples, saying:

Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo,
Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por muchos
para el perdón de los pecados.**

**Take this, all of you,
and drink from it,
for this is the Chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal Covenant,
which will be poured out for you
and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

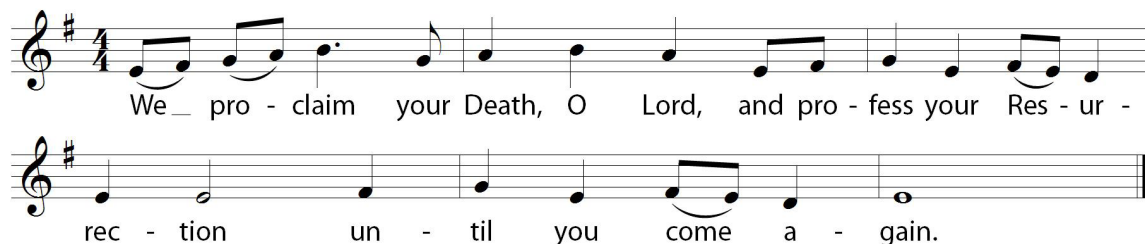
The mystery of faith.

Hagan esto en conmemoración mía.

Éste es el Misterio de la fe.

Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

3:30 p.m.



We - pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur -
rec - tion un - til you come a - gain.

9:30 & 11:30 a.m.



Save us, Sav - ior of the world, for by your Cross and
Res - ur - rec - tion you have set, set us free, you have set us free.
Por tu cruz y re - su - rrec - ción nos has sal - va - do, Se - ñor.

Therefore, O Lord,
as we celebrate the memorial
of the saving Passion of your Son,
his wondrous Resurrection
and Ascension into heaven,
and as we look forward to his second coming,
we offer you in thanksgiving
this holy and living sacrifice.

Look, we pray,
upon the oblation of your Church
and, recognizing the sacrificial Victim
by whose death
you willed to reconcile us to yourself,
grant that we, who are nourished
by the Body and Blood of your Son
and filled with his Holy Spirit,
may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us
an eternal offering to you,
so that we may obtain an inheritance
with your elect,
especially with the most
Blessed Virgin Mary, Mother of God,
with blessed Joseph, her spouse,
with your blessed Apostles
and glorious Martyrs
and with all the Saints,
on whose constant intercession
in your presence
we rely for unfailing help.
May this Sacrifice of our reconciliation,
we pray, O Lord,
advance the peace and salvation
of all the world.

Be pleased to confirm in faith and charity
your pilgrim Church on earth,
with your servant Francis our Pope
and Bernard our Bishop,
the Order of Bishops, all the clergy,
and the entire people
you have gained for your own.

Así, pues, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección
y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias, el
sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre
la ofrenda de tu Iglesia,
y reconoce en ella la víctima
por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos
con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo
y llenos de tu Espíritu Santo,
formemos en Cristo
un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme
en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad
junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios, su
esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
y todos los santos,
por cuya intercesión
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre,
que esta víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el Papa Francisco,
a nuestro Obispo Bernardo,
al orden episcopal,
a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.
Atiende los deseos y súplicas

Listen graciously to the prayers
of this family,
whom you have summoned before you:
in your compassion,
O merciful Father,
gather to yourself all your children
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters
and to all who were pleasing to you
at their passing from this life,
give kind admittance to your kingdom.
There we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you bestow on the world
all that is good.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.

de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo
todos los bienes.

Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

Amen • Amén

3:30 p.m.

A - men, a - men, a - men. A - men, a - men, a - men.

9:30 & 11:30 a.m.

A - men, a - men, For ev - er and ev - er. A - men.

A - mén, a - mén. Por los si-glos de los si - glos. A - mén.

The Communion Rite • Rito de la Comunión

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: 'La paz os dejo, mi paz os doy', no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Breaking of the Bread • Fracción del Pan

3:30 p.m.

Lamb of God, you take a - way the sins of the world, have
mer - cy on us. Lamb of God, you take a - way the
sins of the world, have mer - cy on us. Lamb of
God, you take a - way the sins of the world,
grant us peace, grant us peace.

Music: *Glendalough Mass*, Liam Lawton; arr. by Paul A. Tate, © 2010, GIA Publications, Inc.
Used by permission under OneLicense.net A-70473

9:30 & 11:30 a.m.



O Lamb of God, you take away the sins of the world, have
mer - cy, have mer - cy, have mer - cy on us.
Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-ca-do del mun-do, ten pie -
dad, ten pie - dad, ten pie - dad de no-so - tros.
O Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us your peace,
grant us your peace, grant us your peace, O Lamb of God.
Da - nos la paz, da - nos la paz, da - nos la paz, Cris - to Je - sús.

Behold the Lamb of God
behold him who takes away the sins of
the world. Blessed are those who are
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en
mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.**

Communion • Comunión

Act of Spiritual Communion

Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as being already there, and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente en el cielo y en el Santísimo Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo vivamente recibirte dentro de mi alma, pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente, ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Gentle Shepherd*

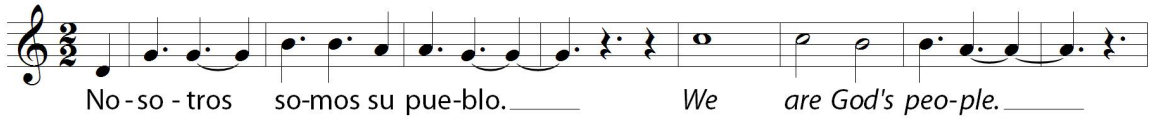
O Je - sus, gen - tle shep - herd and liv - ing bread:
feed us, guide us to the land of ev - er - last - ing life.

1. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.
Fresh and green are the pastures where he gives me repose.
2. You have prepared me a banquet in the sight of my foes.
May head you have anointed with precious oil, and my cup is overflowing.
3. Surely goodness and kindness shall follow me all my days.
In the Lord's own house shall I dwell for ever and ever.

Text: Based on Psalm 23

Music: Fr. Tobias Colgan, OSB. © 1979, St. Meinrad Archabbey. Administered by New Dawn Music. All rights reserved. Used with permission.
Used with permission under Licensingonline U-10365.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *We Are God's People / Nosotros Somos Su Pueblo*



1. Make a joyful noise to the Lord,
all the earth.
Worship the Lord with gladness;
come into the presence of the Lord
with singing.
2. Know that the Lord is God,
our maker to whom we belong.
We are the people of God,
the flock of the Lord.
3. For the Lord is good;
the kindness of the Lord is everlasting.
God's faithfulness embraces
every generation.

1. Aclamen al Señor, oh tierra entera,
sirvan al Señor con alegría,
entren en su presencia con vítores.
2. Sepan que el Señor es Dios:
que Dios nos hizo y somos suyos,
somos el pueblo de Dios
y ovejas de su rebaño.
3. El Señor es bueno,
su misericordia es eterna.
Su fidelidad abraza
a todas las edades.

Letra: Salmo 99 (100):1-2, 3, 5. Español © 1970, Comisión Episcopal de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Inglés, Jaime Cortez, n. 1963, © 1998, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Música: Jaime Cortez, © 1998, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Prayer after Communion

Oración después de la Comunión

Look upon your flock, kind Shepherd,
and be pleased to settle
in eternal pastures
the sheep you have redeemed
by the Precious Blood of your Son.

Who lives and reigns
for ever and ever. **Amen.**

Buen Pastor,
vela con solicitud por tu rebaño
y dignate conducir a las ovejas
que redimiste

con la preciosa Sangre de tu Hijo,
a las praderas eternas.

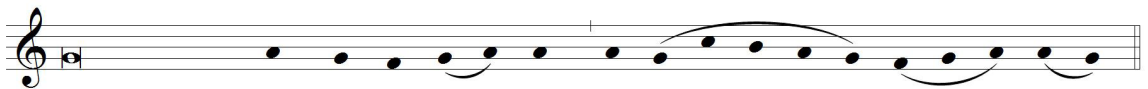
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Concluding Rite • Rito de Conclusión

Blessing and Dismissal

Bendición y Despedida

Go in the peace of Christ, alleluia, alleluia. | Pueden ir en paz, aleluya, aleluya.



Thanks be to God, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
Demos gracias a Dios, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Song / Canto: 3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m.

Holy God, We Praise Thy Name/ Santo, Santo Dios de Amor
English / Inglés

1. Ho - - ly God, we praise thy name!
2. Hark! the loud ce - les - - - tial hymn
3. Ho - - ly Fa - - ther, Ho - - - ly Son,
Lord of all, we bow be - fore thee!
An - gel choirs a - bove are rais - ing;
Ho - ly Spir - - it, Three we name thee;
All on earth thy scep - ter claim,
Cher - u - bim and Ser - - - a - phim,
While in es - - - sence on - - - ly One,
All in heav'n a - bove a - dore thee;
In un - ceas - - ing cho - rus prais - ing,
Un - di - vid - - - ed God we claim thee;
In - fi - nite thy vast do - main,
Fill the heav'ns with sweet ac - cord:
And a - dor - - - ing bend the knee,
Ev - - - er - last - - - ing is thy reign.
"Ho - - - ly, ho - - - ly, ho - - - ly Lord!"
While we own the mys - - - ter - y.

Text: *Grosser Gott, wir loben dich*; ascr. to Ignaz Franz, 1719-1790; tr. by Clarence Walworth, 1820-1900
Tune: GROSSER GOTT, *Katholisches Gesangbuch*, Vienna, c. 1774

Translation / Traducción 

Traducción: Holy God, We Praise Thy Name/ Santo, Santo Dios de Amor

1. Santo, santo Dios de amor, A tu nombre nos postramos.
Tus criaturas dan loor; Con los santos te adoramos.
Todo honor recibirás, Y por siempre reinarás.
Todo honor recibirás, Y por siempre reinarás.
2. Se oye el himno celestial: Angeles en coro cantan.
Un Te Deum eternal Querubines siempre entonan.
"Santo, santo es el Señor" Llena el cielo de loor.
"Santo, santo es el Señor" Llena el cielo de loor.
3. Oh divina Trinidad, Padre, Hijo, Paracleto;
En esencia unidad, Te adoramos, Dios bendito.
Y te damos nuestro amor: A tu nombre, Salvador.
Y te damos nuestro amor: A tu nombre, Salvador.

life in abundance.
Ascension
Vida en abundancia